

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Matthew

ואנגליון קרישא כרוחותא דמתי

The Gospel of Matthew

Chapter 16

1

וקברו (& approached) פרישא (the Pharisees) וזדוקיא (& the Sadducees) מנסין (tempting) לה (Him) ושאלין (& asking) לה (Him) אתא (a sign) מן (from) שמיא (Heaven) דגוזא (to show) אמן (them)

2

הו (He) דין (but) ענא (He answered) ואמר (& He said) להון (to them) מא (whenever) דהוא (it is) רמשא (evening) אמרין (say) אנתון (you) צחוא (fair weather) הו (it will be) הו (the sky) סמקת (for) שמיא (is red)

3

ובצפרא (& in the morning) אמרין (say) אנתון (you) יזמנא (today) סתוא (a storm) גלומילי (there will be) ניר (is red) שמיא (for) שמיא (the sky) כמיראית (gloomily) נכבי (accepters) באפא (of faces) פרצופא (the face) דשמיא (of the sky) ידעין (knowing) אנתון (you are) דתבקין (that you should observe) אנותא (the signs) דיבנא (of time) הנא (this) לא (not) ידעין (knowing) אנתון (you are) דתפרשין (that you should distinguish)

4

שרבחה (a generation) בישחא (wicked) ונירתא (& adulterous) אחא (a sign) בעיא (seeks) ואתא (& a sign) לא (not) מתיהבא (is given) לה (to it) אלא (but) אתה (the sign) דינן (of Yonan) נביא (the prophet) ושבק (& He left) אגון (them) ואול (departed)

5

וכד (& when) אהו (they came) תלמידוי (His disciples) לעברא (to the other side) טעו (they had forgotten) דנסבון (to take) עמהון (with them) לחמא (bread)

6

הו (He) דין (but) אמר (said) להון (to them) חזו (take heed) אדרהו (beware) מן (of) חמירא (the yeast) דפרישא (the Pharisees) וזדוקיא (& the Sadducees)

7

הנון (they) דין (but) מתרעין (reasoning) הוו (they were) בנפשהון (among themselves) ואמרין (& they were saying) דלהמא (it was because bread) נסבו (not) לחמא (they had taken)

8

ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ואמר (& said) להון (to them) מאנא (why?) מתחשבין (think) אנתון (do you) בפשכון (among yourselves) זעורי (little ones) הימנותא (of faith) דלהמא (it was because bread) לא (not) שקלתון (you have taken)

9

לא (not?) עדמא (until) להשא (now) אסתכלתון (have you understood) לחמין (loaves) עהרון (remember) אנתון (do you) להון (those) חמשא (five) לחמין (loaves) דחמשא (of the five) אלפין (thousand) וכמא (& how many?) קופינן (large baskets) שקלתון (you took up)

10

ולא (neither) להון (those) שבעא (seven) לחמין (loaves) דארבעא (of the four) אלפין (thousand) וכמא (& how many?) אספרדין (round baskets) שקלתון (you took up)

11

איכן (how?) לא (not) אסתכלתון (do you understand) דלא (that not) הוא (it was) על (about) לחמא (bread) אמרת (I spoke) לבון (to you) אלא (but) דתוהרין (of The Pharisees) דפרישא (the yeast) דזדוקיא (& the Sadducees)

12

הורין (then) אסתכלו (they understood) דלא (that not) אמר (He said) דגזרהרון (of bread) אלא (but) מן (of) יולפנא (the teaching) דפרישא (of The Pharisees) וזדוקיא (& of the Sadducees)

13

כד (when) דין (but) אחא (came) ישוע (Yeshua) לאתרא (to the region) דקסריא-דפיליפוס (of Caesarea Philippi) משאל (asked) הוא (He) לתלמידוי (His disciples) ואמר (& said) מנא (& what is it?) אמרין (are saying) עלי (about Me) אנשא (people) דאידי (that I am) ברה (the Son) דאנשא (of Man)

14

הנון (they) דין (but) אמרו (said) אית (some) דאמרין (say) יוחנן (Yokhanan) מעמרנא (the Baptizer) אחרנא (others) דין (but) אליא (Elia) ואחרנא (& others) ארמיא (Yermiya) או (or) חד (one) מן (of) נביא (the prophets)

15

אמר (He said) להון (to them) אנתון (you) דין (but) מנא (Who is it?) אמרין (say) אנתון (you) דאיתי (that I am)

16

ענא (answered) שמעון (Shimeon) כאפא (The Stone) ואמר (& said) אנת (You) הו (are) משיחא (The Messiah) ברה (the Son) דאלהא (of God) דיא (The Living)

17

ענא (answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) לה (to Him) טוביך (you are blessed) שמעון (Shimeon) ברה-דיונא (Bar-Yona) דבסרא (because flesh) ודמא (& blood) לא (not) גלא (has revealed this) לך (to you) אלא (but) אבי (My Father) דבשמיא (Who is in Heaven)

18

אף (also) אנת (I) אמר (saying) אנת (am) לך (to you) דאנת (that you) הו (are) כאפא (The Stone) ועל (& upon) הו (this) כאפא (stone) אבניד (I shall build) לעירתי (My church) ותרעא (& the gates) דשיל (of Sheol) לא (not) נחסגנה (will withstand it)

19

לך (to you) אתל (I shall give) קלידא (the keys) דמלכותא (of the Kingdom) דשמיא (of Heaven)



The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא ברִחוּרָא דִּמְרִי